

MÚSICA FICTA

Texts and translations

Astros, luces, rayos

Astros, luces, rayos, que en dulces influjos la tierra ilustráis, arded, lucid, brillad, que el sol superior se quiso encubrir, brillad, arded, lucid, pues llama a las almas a vida sin fin, lucid, brillad, arded, pues hoy busca en forma el triunfo a la fe, arded, lucid, brillad, pues penas acuerda en gloria inmortal.	Stars, lights, rays, that in sweet influences enlighten the Earth, burn, shine, glisten, for the superior sun chose to conceal itself, glisten, burn, shine, for it calls the souls to endless life, shine, glisten, burn, for today it seeks in form the triumph of faith, burn, shine, glisten, for it recalls sorrows in immortal glory.
En su retiro, a los hombres se ofrece en dulce manjar, que al prevenido transforma de lo humano en la deidad.	In its retreat, to humanity He offers himself as a sweet delicacy, which transforms the alert from human into deity.
Fiarse de los sentidos será solo equivocar la substancia del sustento en lo que es accidental.	To trust the senses will only mislead God's sustenance for what is fortuitous.

Ya se ausenta mi Dios

Ya se ausenta mi Dios, y si ha penado, suspenda el sollozar, pues corren a ser glorias los agravios.	Now my God is leaving, and if He has suffered, let the sobbing cease, for grievances hasten to become glories.
Ya el penar es vivir, todo es descanso, la muerte un nuevo ser, la enfermedad salud, ya es gozo el llanto.	Now to suffer is to live, everything is rest, death is a new being, sickness is health, tears are joy.
Victorioso se ostenta,	He shows Himself victorious,

y en triunfo tanto, la dura esclavitud se lleva por trofeo soberano. Dulce quietud, ausente dueño amado, sin ti será el vivir vivir penando. Dulce quietud, ausente dueño amado.	and in such triumph, hard slavery is taken as a sovereign trophy. Sweet tranquility, absent beloved master, without You, living will be living in sorrow. Sweet tranquility, absent beloved master.
--	---

Airecillos suaves

Airecillos suaves, céfiros lindos, quedito, que duerme mi niño, pasito, no me le despertéis, quedito, pasito, que duerme mi niño. Airecillos lisonjeros, cese el aliento bizarro, que la hermosura del niño no es barro para obligarle a que haga pucheros. Si serenidades bellas pretendéis entre arreboles, no descorráis la cortina a sus soles, que les haréis que lluevan estrellas. Airecillos, no sopléis, o soplad con más aliño; no por llevaros el ámbar del niño al rey Herodes el soplo llevéis.	Gentle breezes, lovely zephyrs, be quiet, let my child sleep, hush, don't wake him up, be quiet, hush, for my child sleeps. Flattering breezes, cease the brash breath, that the child's beauty is not clay to force him to pout. If beautiful serenities you pretend between raptures, do not draw back the curtain to his suns, for you will make him rain stars. Breezes, do not blow, or blow with more refinement; not by taking away the child's amber you may carry the breath to King Herod.
--	--

Dónde vas, amor

Dónde vas, amor, en traje de cazador, despreciando amante del tiempo el rigor, por montes y valles, por selvas y bosques, con yelos y escarchas,	Where are you going, love, in a hunter's suit, lovingly disdaining the rigor of climate, through mountains and valleys, through woodlands and forests, through ice and frost,
---	--

con aire y con sol.	with air and sun.
En la ardiente fiesta sale a caza amor, y es que los rigores sus delicias son, del ardiente yelo no teme el rigor, que este afán gustoso en él es pasión. Dónde vas, amor, en traje de cazador.	In the fiery feast love goes out to hunt, and it is that the rigors are his delight, he fears not the burning frost, for this eager pursuit is passion for him. Where are you going, love, in a hunter's suit.
Como amor es sabio, una red le echó de espinas y flores hecha con primor, es de un trigo fértil, donde se escondió, herida de muerte la fiera quedó.	As love is wise, he casts a net of thorns and flowers woven with care, it is of a fertile wheat, the beast remained where she hid, wounded to death.
Oh qué de fatigas costándote estoy, pues tu rostro cubre la escarcha y el sudor; qué mucho, si anhelas, soberano Dios, por lo que procuras, que es prenda de amor.	Oh, how many hardships I am causing you, for your face is covered with frost and sweat; now wonder if you yearn, sovereign God, for what you seek, is love's pledge.

Benigno Favonio

Benigno Favonio, airesito suave, si vinculas las dichas en lo amigable, quedito, pasito, más lento, despacio, que en incendios de amor me abrazo, quedito, pasito, más lento, despacio.	Gentle Favonius, soft little breeze, if you bind joys in friendliness, quietly, softly, slow, gently, for in fires of love I embrace, quietly, softly, slow, gently.
Aire, recreo del alma y de mi orfandad amparo, pues traes del cielo remedio en beneficio tan alto. Quedito, pasito, más lento, despacio.	Gentle wind, delight of the soul and shelter of my orphanhood, for you bring from heaven a remedy in such high a benefaction. Quietly, softly, slow, gently.

Mitígate a lo tranquilo cuando este manjar hallo, que su dulzura convida al hombre para esforzarlo.	Milden yourself to calmness when I find this delicacy, for its sweetness invites man to be strengthened.
--	---

Bullicioso festivo

Bullicioso festivo arroyuelo, ve poco a poco, saltando las selvas, cruzando los sotos, ay qué apacible que rondas hermoso, la blanca azucena que busco y adoro, ve poco a poco, que los rayos del sol que la habitan por esos cristales descubren su embozo, ve poco a poco, saltando las selvas, cruzando los sotos, ve poco a poco. Con el cristal, arroyuelo, imitas el breve golfo de ese viril que por ondas descubre piélagos de oro. Ve poco a poco. No te precies de que lavas las piedras del centro undoso, pues con corrientes de luces diamantes inunda estotro. Si alimentas con tus aguas las aves de esos contornos, fuente es este de aguas vivas donde se renuevan todos.	Boisterous festive little stream, go little by little, leaping the jungles, crossing the groves, oh how peaceful that beautiful rounds, the white lily that I seek and adore, go little by little, that the rays of the sun that inhabit it through those crystals uncover its coverings, go little by little, jumping the jungles, crossing the groves, go little by little. With the crystal, little brook, you imitate the brief gulf of that virile that through waves discovers golden open seas. Go little by little. Do not boast that you wash the stones of the undulating center, for with streams of light diamonds flood this other. If you feed with your waters the birds of those landscapes, this is the source of living waters where all are renewed.
--	---

Hombres, luces, astros, cielos

Hombres, luces, astros, cielos, a gemir, tierra, viento, fuego, agua, a llorar,	Men, lights, stars, heavens, mourn, earth, wind, fire, water, weep,
--	--

flores, brutos, mares, montes, a sentir, aves, peces, fieras, plantas, a espirar, porque al morir María, que es de todos la vida, en desventura tanta hasta la vida le sobra a quien tal vida le falta. Venid, venid, a gemir, a llorar, a sentir, a espirar en tal muerte, en tal ansia, en tal pena, en tal falta, aunque en tanta causa, muerte, ansia, pena, falta para gemir, para llorar, para sentir, para espirar en tal muerte, en tal ansia, en tal pena, en tal falta. Cielos, astros, luces, hombres, gemid en tanta desgracia, no sea el 'ay' el menor, donde es la mayor causa. María murió, qué muerte, el sol se eclipsó, qué ansia, la luna menguó, qué pena, el día acabó, qué falta, ay, cielos, astros, luces, hombres, qué muerte, qué ansia, qué pena, qué falta. Montes, mares, brutos, flores, sentid desventura tanta, si halla idioma el sentimiento con que tratar tal desgracia. La dicha espiró, qué muerte, el gusto cayó, qué ansia, la gloria cesó, qué pena, la vida paró, qué falta, ay, montes, mares, brutos, flores, qué muerte, qué ansia, qué pena, qué falta.	flowers, brutes, seas, mountains, feel, birds, fish, beasts, plants, pass away, for when Mary dies, she who is life to all, in such misfortune even life is excess for those who lack such life. Come, come, mourn, weep, feel, pass away in such death, in such anguish, in such sorrow, in such loss, although in such cause, death, anguish, sorrow, loss, to mourn, to weep, to feel, to pass away in such death, in such anguish, in such sorrow, in such loss. Heavens, stars, lights, men, mourn in such misfortune, let not the woe be the least, where the cause is the greatest. Mary died, what death, the sun was eclipsed, what anguish, the moon waned, what sorrow, the day ended, what a loss, oh, heavens, stars, lights, men, what death, what anguish, what sorrow, what loss. Mountains, seas, beasts, flowers, feel such misfortune, if sentiment finds a language with which to address such misfortune. Joy expired, what death, enjoyment died away, what anguish, glory ceased, what sorrow, life stopped, what a loss, oh, mountains, seas, brutes, flowers, what death, what anguish, what sorrow, what loss.
--	---

Impetuosas cristalinas fuentes

Impetuosas cristalinas fuentes formen mis ojos, porque sus corrientes,	Impetuous crystalline fountains materialize in my eyes, so that their currents, in continuous lamentation,
---	--

en continuo lamento, de día y noche sean mi alimento, apresuradas ondas multipliquen, que todo cuanto inunde purifiquen, y piélagos formando, en procelosa angustia fluctuando, asegurar procura mi esperanza, con la misma tormenta, la bonanza. Pues que tan atrevido precipitarme quise, no puedo por mí solo aliviarme del peso que me oprime. Amante Jesús mío, vuestra piedad me alivie, pues solo de ella puedo el aliento esperar con que respire. Suave vuestro incendio el alma solicite, y el hielo con que muere, en raudales de llanto se liquide. Solo en mi mal el remedio mejor la pena ha de ser de mi corazón, porque el dolor de la culpa fatal, dolor ha de ser quien la ha de aliviar. Pues como infiel ciegamente viví, procure la luz de auxilio feliz, porque si hallar solicitó mi bien, mi guía feliz su luz ha de ser.	be my nourishment day and night, may they multiply rushing waves, let everything they flood be purified, and forming vast seas, in tempestuous anguished fluctuation, my hope seeks to secure tranquility within the same storm. Since so daringly I sought to plunge, I cannot by myself relieve the weight that oppresses me. My beloved Jesus, may your mercy relieve me, for only from it can I expect the breath with which to respire. May your gentle fire appeal the soul, and the ice with which it dies, melt in streams of tears. In my affliction, the best remedy must be my heartache, for the pain of the fatal guilt, must be alleviated by pain. For as a faithless one, I lived blindly, I seek the aiding joyful light, for if my well-being is to be found, my happy guide must be his light.
---	---

Vaya pues rompiendo el aire

Vaya pues rompiendo el aire la jacarilla de garbo, que como nacida viene a la noche por lo guapo, a la salud del rey niño que al hielo está tiritando. Silencio, atención, aplauso, ay, Jesús, que de risa me caigo. Y hasta el sol está tiritando.	Let the air be filled then with the gallant jacarilla, which as it is born, comes at night for his handsomeness, to the health of the child king, who is shivering in the cold. Silence, attention, applause, oh, Jesus, I'm falling with laughter. And even the sun is shivering.
--	---

No chisten, callen, silencio, atención, aplauso. Jácara va de lo bravo desde jayán formidable que pegará fuego al mundo el día que se enojare. Ese que hace creer que hoy es el día que nace, cuando sabemos que tiene tanta edad como su padre. Su madre es una señora de prendas muy singulares, y a todos hace confesar que es mucho más que su madre. Esposa es de un carpintero, hombre de fama admirable, y aun por eso tiene un barreno semejante.	Don't whisper, be quiet, silence, attention, applause. The jácara goes fiercely from the formidable hero who will set the world on fire the day he gets angry. He who makes us believe that today is the day he was born, when we know he is as old as his father. His mother is a lady of very special virtues, and makes everyone confess that she is much more than her mother. She is the wife of a carpenter, a man of admirable fame, and even for this reason she has a similar unfounded presumption.
--	--

Por qué penas

¿Por qué penas, fatiga? Porque muero. No cese el llanto. No le suspendo. Has, pues, extremos, si no aumenta el sentido tu sentimiento. No cesen lágrimas, si ellas son júbilos al que veis pródigo hecho sol fúlgido. Oigan qué dice el alma entre crepúsculos. Ojos, no más cristales, parad el curso. En pan angélico clavel purpúreo se ostenta máximo	Why sorrows, why fatigue? For I am dying. Let not the weeping cease. I will not cease. Therefore we must strive if feelings do not increase your sentiment. Let tears not cease, for they are joys to the diligent one turned into a shining sun. Hear what the soul says between twilights. Eyes, no more crystals, stop the flow. In angelic bread a purple carnation is supremely displayed
---	--

el bien más único.	as the most unique good.
Tu pesar mínimo a rayos únicos tribute heroico llanto sin número.	Your minimal grief to unique rays heroically pays tribute with countless tears.
Trueque benévola tu voz en público sentidas cláusulas, acentos músicos.	May your voice kindly express in public heartfelt phrases, musical accents.

Al océano de gracias

Al océano de gracias hoy se despeñan los ríos, no tan ligeros, despacio, precipitados corran a su abismo, que es morir y fallecer en un suspiro.	To the ocean of graces today the rivers plunge, not swiftly, but slowly, rushing headlong into their abyss, for it is to die and expire in a sigh.
Al mar de la gracia sabios hoy los ríos corren por unirse con las claras ondas de mi Dueño. Y al ver lo profundo, suspenden el tino.	To the sea of grace today the wisely rivers run to join the clear waves of my Lord. And upon seeing the depth, they fail their aim.
De su pura gloria los cristales limpios buscan, pero temen cortos anegarse en tanto abismo.	From his pure glory the sparkling crystals they seek, but fear drowning in such abyss.

English translation: Carlos Serrano